

MINISTERIE
VAN BINNENLANDSE ZAKEN
EN AMBTENARENZAKEN

MINISTERE
DE L'INTERIEUR
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE

MINISTERIUM
DES INNERN
UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

F. 94 — 417

F. 94 — 417

D. 94 — 417

31 JANUARI 1994
Wijziging aan de Grondwet (1)

31 JANVIER 1994
Modification à la Constitution (1)

31. JANUAR 1994
Abänderung der Verfassung (1)

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

ALBERT II, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß

Enig artikel. In titel II van de Grondwet wordt een artikel 24bis ingevoegd, luidend als volgt :

Article unique. Il est inséré dans le titre II de la Constitution un article 24bis, libellé comme suit :

Einzig Artikel. In Titel II der Verfassung wird ein Artikel 24bis mit folgendem Wortlaut eingefügt :

Artikel 24bis. Ieder heeft het recht een menswaardig leven te leiden.

Article 24bis. Chacun a le droit de mener une vie conforme à la dignité humaine.

Artikel 24bis. Jeder hat das Recht, ein menschenwürdiges Leben zu führen.

Daartoe waarborgen de wet, het decreet of de in artikel 26bis bedoelde regel, rekening houdend met de overeenkomstige plichten, de economische, sociale en culturele rechten, waarvan ze de voorwaarden voor de uitoefening bepalen.

A cette fin, la loi, le décret ou la règle visée à l'article 26bis garantissent, en tenant compte des obligations correspondantes, les droits économiques, sociaux et culturels, et déterminent les conditions de leur exercice.

Zu diesem Zweck gewährleistet das Gesetz, das Dekret oder die in Artikel 26bis erwähnte Regel unter Berücksichtigung der entsprechenden Verpflichtungen die wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte und bestimmt die Bedingungen für ihre Ausübung.

Die rechten omvatten inzonderheid :

Ces droits comprennent notamment :

Diese Rechte umfassen insbesondere :

1° het recht op arbeid en op de vrije keuze van beroepsarbeid in het raam van een algemeen werkgelegenheidsbeleid dat onder meer gericht is op het waarborgen van een zo hoog en stabiel mogelijk werkgelegenheidspeil, het recht op billijke arbeidsvoorwaarden en een billijke beloning, alsmede het recht op informatie, overleg en collectief onderhandelen;

1° le droit au travail et au libre choix d'une activité professionnelle dans le cadre d'une politique générale de l'emploi, visant entre autres à assurer un niveau d'emploi aussi stable et élevé que possible, le droit à des conditions de travail et à une rémunération équitables, ainsi que le droit d'information, de consultation et de négociation collective;

1. das Recht auf Arbeit und auf freie Wahl der Berufstätigkeit im Rahmen einer allgemeinen Beschäftigungspolitik, die unter anderem darauf ausgerichtet ist, einen Beschäftigungsstand zu gewährleisten, der so stabil und hoch wie möglich ist, das Recht auf gerechte Arbeitsbedingungen und gerechte Entlohnung sowie das Recht auf Information, Konsultation und kollektive Verhandlungen;

2° het recht op sociale zekerheid, bescherming van de gezondheid en sociale, geneeskundige en juridische bijstand;

2° le droit à la sécurité sociale, à la protection de la santé et à l'aide sociale, médicale et juridique;

2. das Recht auf soziale Sicherheit, auf Gesundheitsschutz und auf sozialen, medizinischen und rechtlichen Beistand;

3° het recht op een behoorlijke huisvesting;

3° le droit à un logement décent;

3. das Recht auf eine angemessene Wohnung;

4° het recht op de bescherming van een gezond leefmilieu;

4° le droit à la protection d'un environnement sain;

4. das Recht auf den Schutz einer gesunden Umwelt;

(1) Buitengewone zitting 1991-1992.

(1) Session extraordinaire 1991-1992.

(1) Ausserordentliche Sitzungsperiode 1991-1992.

Senaat.

Senaat.

Senat.

Parlementaire stukken. — Voorstellen en toelichting, nr. 100-2/1^o-2^o-3^o (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-2/4^o (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-2/5^o tot 8^o (B.Z. 1991-1992). — Aanvullend verslag, nr. 100-2/9^o (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-2/10^o tot 13^o (B.Z. 1991-1992).

Documents parlementaires. — Propositions et développements, n° 100-2/1^o-2^o-3^o (S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-2/4^o (S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-2/5^o à 8^o (S.E. 1991-1992). — Rapport complémentaire, n° 100-2/9^o (S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-2/10^o à 13^o (S.E. 1991-1992).

Parlamentsdokumente — Vorschläge und Erläuterungen Nr. 100-2/1^o-2^o-3^o (A.S. 1991-1992) — Bericht Nr. 100-2/4^o (A.S. 1991-1992) — Abänderungsanträge Nr. 100-2/5^o bis 8^o (A.S. 1991-1992) — Ausführungsbericht Nr. 100-2/9^o (A.S. 1991-1992) — Abänderungsanträge Nr. 100-2/10^o bis 13^o (A.S. 1991-1992).

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 7 en 23 december 1993.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 7 et 23 décembre 1993.

Parlamentsannalen — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 7. und 23. Dezember 1993.

Gewone zitting 1993-1994.

Session ordinaire 1993-1994.

Ordentliche Sitzungsperiode 1993-1994.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Chambre des représentants.

Abgeordnetenversammlung.

Parlementaire stukken. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 1277/1-93/94. — Amendementen, nr. 1277/2 en 3-93/94. — Verslag, nr. 1277/4-93/94. — Amendement, nr. 1277/5-93/94.

Documents parlementaires. — Texte transmis par le Sénat, n° 1277/1-93/94. — Amendements, n° 1277/2 et 3-93/94. — Rapport, n° 1277/4-93/94. — Amendement, n° 1277/5-93/94.

Parlamentsdokumente — Vom Senat übermittelter Text Nr. 1277/1-93/94 — Abänderungsanträge Nr. 1277/2 und 3-93/94 — Bericht Nr. 1277/4-93/94 — Abänderungsantrag Nr. 1277/5-93/94.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 19 en 20 januari 1994.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 19 et 20 janvier 1994.

Parlamentsannalen — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 19. und 20. Januar 1994.

5° het recht op culturele en maatschappelijke ontplooiing.»

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 31 januari 1994.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

5° le droit à l'épanouissement culturel et social.»

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 31 janvier 1994.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

5. das Recht auf kulturelle und soziale Entfaltung.»

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisch Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 31. Januar 1994

ALBERT

Von Königs wegen :

Der Premierminister,
J.-L. DEHAENE

Der Minister des Innern,
L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen :

Der Minister der Justiz,
M. WATHELET

N. 94 — 418

31 JANUARI 1994
Wijziging aan de Grondwet (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. In titel II van de Grondwet wordt een artikel 24^{quater} ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 24^{quater}. Ieder heeft recht op eerbiediging van zijn privé-leven en zijn gezinsleven, behoudens in de gevallen en onder voorwaarden door de wet bepaald.

(1) *Buitengewone zitting 1991-1992.*

Senaat.

Parlementaire stukken. — Voorstellen en toelichting, nr. 100-4/1^o-2^o-3^o (B.Z. 1991-1992). — Tekst overgezonden door de Kamer, nr. 100-4/4^o (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-4/5^o (B.Z. 1991-1992).

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 23 december 1993.

Gewone zitting 1992-1993.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire stukken. — Voorstel en toelichting, nr. 997/1-92/93. — Amendementen, nr. 997/2 tot 4-92/93. — Verslag, nr. 997/5-92/93. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 997/6-92/93. — Tekst gewijzigd door de Senaat, nr. 1278/1-93/94. — Verslag, nr. 1278/2-93/94.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 27 en 28 oktober 1993, en van 19 en 20 januari 1994.

F. 94 — 418

31 JANVIER 1994
Modification à la Constitution (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Il est inséré dans le titre II de la Constitution un article 24^{quater}, libellé comme suit :

« Article 24^{quater}. Chacun a droit au respect de sa vie privée et familiale, sauf dans les cas et conditions fixés par la loi.

(1) *Session extraordinaire 1991-1992.*

Sénat.

Documents parlementaires. — Propositions et développements, n° 100-4/1^o-2^o-3^o (S.E. 1991-1992). — Texte transmis par la Chambre, n° 100-4/4^o (S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-4/5^o (S.E. 1991-1992).

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 23 décembre 1993.

Session ordinaire 1992-1993.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Proposition et développements, n° 997/1-92/93. — Amendements, n° 997/2 à 4-92/93. — Rapport, n° 997/5-92/93. — Texte adopté par la Commission, n° 997/6-92/93. — Texte amendé par le Sénat, n° 1278/1-93/94. — Rapport, n° 1278/2-93/94.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 27 et 28 octobre 1993, et des 19 et 20 janvier 1994.

D. 94 — 418

31. JANUAR 1994
Abänderung der Verfassung (1)

ALBERT II, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen
Unser Gruß

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

Einziger Artikel. In Titel II der Verfassung wird ein Artikel 24^{quater} mit folgendem Wortlaut eingefügt :

« Artikel 24^{quater}. Jeder hat ein Recht auf Achtung vor seinem Privat- und Familienleben außer in den Fällen und unter der Bedingungen, die durch Gesetz festgelegt sind.

(1) *Ausserordentliche Sitzungperiode 1991-1992*

Senat.

Parlamentsdokumente — Vorschläge und Erläuterungen Nr. 100-4/1^o-2^o-3^o (A.S. 1991-1992) — Von der Abgeordnetenkammer übermittelter Text Nr. 100-4/4^o (A.S. 1991-1992) — Bericht Nr. 100-4/5^o (A.S. 1991-1992).

Parlamentsannalen — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 23. Dezember 1993.

Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Abgeordnetenkammer.

Parlamentsdokumente — Vorschlag und Erläuterungen Nr. 997/1-92/93 — Abänderungsanträge Nr. 997/2 bis 4-92/93 — Bericht Nr. 997/5-92/93 — Von der Kommission angenommener Text Nr. 997/6-92/93 — Vom Senat abgeänderter Text Nr. 1278/1-93/94 — Bericht Nr. 1278/2-93/94.

Parlamentsannalen — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 27. und 28. Oktober 1993, und vom 19. und 20. Januar 1994.